|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Образец типового Договора     |  |  | | --- | --- | | **ДОГОВОР №\_\_**  г.Кишинёв                            «---» \_\_\_\_\_\_\_ 200 год | **CONTRACT #\_\_**  Chisinau                                 0 \_\_\_\_\_\_, 200 | | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», в дальнейшем именуемый «**Перевозчик**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и «**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**, в дальнейшем именуемое «**Заказчик**», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_., действующего на основании Устава, именуемые Стороны заключили настоящий договор о нижеследующем: | «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», hereinafter referred to as the «**Forwarder**», in the person of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis  of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, from one Party and  **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ »**, hereinafter referred to as the «**Customer**», in the person of the General manager Mr\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. acting on the basis of the Statute, hereinafter called the Parties have concluded the present Contract as follows: | |  |  | | **1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1.   SUBJECT OF THE CONTRACT** | | 1.1.      Перевозчик обязуется выполнять необходимые услуги в полном соответствии с требованиями (инструкциями) Заказчика, как указанными в Заявках Заказчика, так и другими письменными инструкциями, полученными Перевозчиком в ходе перевозки груза, а Заказчик обязуется оплатить Перевозчику вознаграждение и согласованную компенсацию расходов, связанных с предметом Договора. | 1.1.      The Forwarder undertake to execute necessary services completely meeting the requirements (orders) of the Customer, both specified in the Customers Orders and other written instructions received by the Forwarder during  the shipment  and the Customer is obliged to pay to the Forwarder the commissions and coordinated refund of charges connected with the subject of the Contract. | | 1.2.      В случае уточнения в Заявке Заказчика адресов погрузки/разгрузки, верными считаются адреса, указанные в Заявке. Количество паллет может отличаться в различных Заявках на перевозку, не нарушая ограничение по максимальной загрузке транспортного средства. | 1.2.      Should the Customer makes clarifications concerning the addresses of loading/unloading in the Order, the addresses specified in the Order are considered to be true. The quantity of pallets may be vary in different Orders for forwarding without violating the limits in max loading of  transport means. | |  |  | | **2.УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ** | **2.   SHIPMENTS TERMS** | | 1. 1. Заказчик должен предоставить Перевозчику Заявку на перевозку. | 2.1.      The Customer is obliged to submit the Order for shipment to the forwarder. | | 1. 1. Заявка должна содержать все существенные условия предстоящей перевозки. Перевозчик в письменной форме, посредством факсимильной связи, обязан подтвердить прием Заявки к исполнению и сообщить Заказчику информацию о транспортном средстве и водителе не позднее одного рабочего дня с момента получения Заявки. | 2.2.      The Order shall be provided with the all main conditions of the forthcoming shipment. The Forwarder is obliged to acknowledge the receipt of the Order in a written form by fax and notify the Customer of the transport mean and the driver within one working day from the moment of the Order receipt at the latest. | | 1. 1. Приемка груза Перевозчиком у Заказчика, а также и сдача его уполномоченному на получение груза лицу (грузополучателю) производится по критерию количества погрузочных мест, а также в соответствии   с Заявкой Заказчика и CMR | 2.3.      The cargo acceptance by the Forwarder from the Customer as well as its handing in to the person being authorized for cargo receipt (consignee) are performed according to the quantity of the loading cases, and also in accordance with the Customer’s Order and CMR. | | 2.4.Перевозчик обязан оценивать исправность упаковки, контролировать правильность укладки груза в транспортном средстве и производство его крепления**.**Перевозчик обязан указать грузоотправителю свои замечания по упаковке, укладке и креплению груза, в случае отказа грузоотправителя исправить такие замечания, изложить в товаросопроводительных документах. | 2.4.The Forwarder is obliged to estimate the packing condition, check the cargo stowage and fastening in the transport**.**The Forwarder is to give his remarks as for packing , stowage and cargo fastening and in case of refusal of the consignor is to remedy the remarks, to state in the shipping documents. | | 2.5.Перевозчик обязан осуществить перевозку надлежащим образом (в срок и без повреждений) и в соответствии с указаниями Заказчика. В случае привлечения третьих лиц для выполнения обязанностей по Договору, Перевозчик несет ответственность за действия третьих лиц, как за свои собственные. Во Время выдачи груза, в случае обнаружения грузополучателем недостачи, повреждения груза, составляется акт. В случае, если утрата, недостача или повреждение (порча) груза не могли быть установлены при приеме груза обычным способом, такой акт может быть составлен в одностороннем порядке Заказчиком не позднее чем в течение 7 календарных дней со дня приема груза. Датой уведомления  считается дата получения Перевозчиком такого акта. | 2.5.The Forwarder is obliged to perform the shipment in a proper way (in time and without damages) and in accordance with The Customer’s instructions. At involving the third Parties to execute the obligations under the Contract, the Forwarder is responsible for the actions of the third Parties as for his own. Should the Consignee finds out short delivery or cargo damages an appropriate report is to be made up. In case if loss, shortage or damage of the cargo couldn’t be adjudged by common way while accepting the cargo, such act could be made unilaterally by The Customer not later then 7 calendar days from the date of acceptance of the cargo. The date of the receipt of such act by The Forwarder is the date of notification. | | 2.6.Перевозчик обязан информировать Заказчика о происходящей перевозке и в случае каких-либо обстоятельств, затрудняющих осуществление перевозки, сообщить об этом Заказчику. | 2.6. The forwarder shall notify the Customer of the shipment process and events making difficulties for the shipment. | | 2.7.Заказчик обязан до прибытия автотранспортных средств в место передачи подготовить груз к перевозке. | 2.7.The Customer is obliged to prepare the cargo for the shipment before the arrival of the transport. | | 2.8.Заказчик обязан обеспечить своевременное и надлежащее оформление сопроводительных документов. | 2.8.The Customer shall duly provide execution of shipping documents in time. | |  |  | | **3.ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ** | **3.   TERMS OF PAYMENT** | | 3.1.Стоимость перевозки оговаривается Сторонами в Заявке. | 3.1.      The Cost of transportation is agreed by the Parties in the Order. | | 3.2.Все увеличения ставок должны быть согласованы между Заказчиком и Перевозчиком не позднее, чем за 7 рабочих дней до введения в действие таких изменений. | 3.2.      All increases in rates should be coordinated between the Customer and the Forwarder not later than 7 working days prior to such changes come into force. | | 3.3. Таможенное оформление, оплата за перегруз и увеличенных в связи с этим транзитных  сборов,  конвоирование, оплата расходов за негабаритный груз,  дополнительные процедуры , гарантийные письма и т.д. связанное  с оформлением  груза  входят в обязанность  Заказчика  и оплачиваются сверх  стоимости  указанного в договоре-заявке  фрахта только после документального подтверждения таких расходов. Все дополнительные расходы должны быть предварительно одобрены Заказчиком. Оплата дополнительных расходов производится после предоставления подтверждающих документов. | 3.3.      The custom clearance, fee for overweight and increased because of it transit due, convoy, fee for oversize, additional procedures, letters of guarantee and etc. connected with the cargo clearance are The Customer’s obligation and are to be paid in addition to the coast stated in the freight Contract-Application only after the documentary confirmation of such charges. All additional charges should be preliminary approved by the Customer. The Payment of additional charges will be effected after the receipt of confirming documents. | | 3.4.Оплата по настоящему Договору осуществляется на основании счета-фактуры Перевозчика с предоставлением оригиналов или копии CMR, акта выполненных работ, в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента надлежащей доставки (в срок, без повреждений) груза грузополучателю. Вышеуказанные документы оригиналами должны быть предоставлены в течение 5 банковских дней с момента окончания перевозки. | 3.4.      Payment under the present Contract is effected on the basis of the Forwarder’s account with granting originals CMR, the certificate of the executed work, the invoice, the account within 10 (ten) working days from the moment of appropriate delivery (in time, without damages) a cargo to Consignee. The above-stated documents should be submitted within 5 bank days from the moment of the termination of transportation. | |  |  | | **4.   ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **4.   RESPONSIBILITY OF THE PARTIES** | | 4.1.В случае просрочки доставки груза, а равным образом и неподачи и/или просрочки подачи транспортного средства в оговоренные Сторонами сроки либо подачи транспортного средства, не отвечающего условиям перевозки и перевозимому грузу, включая санитарные, технические и т.п. нормы, Перевозчик выплачивает Заказчику штраф за каждое транспортное средство в размере 100 (сто) евро за каждые начавшиеся сутки. В целях исчисления ответственности за нарушение сроков подачи транспортного средства для загрузки, или срока доставки груза в пункт назначения прибытие транспортного средства на погрузку груза или доставка груза в пункт назначения после 12:00 часов согласованной даты считается неприбытием в согласованный срок. | 4.1.      In case of a delay in delivery or the vehicle fails to arrive at all or at time agreed by the Parties or  the vehicle does not meet the cargo requirements and transportation conditions including sanitary, technical, etc. norms, the Forwarder pays to the Customer the penalty for each vehicle at a rate of 100 euro (one hundred euro) for each started day. Vehicle feed for loading, or time of goods delivery to destination (arrival of a vehicle) 12:00 hours after the agreed date are considered to be as a non-arrival in the agreed period. | | 4.2.            Перевозчик несет ответственность за сохранность груза. В случае гибели груза либо его повреждения Перевозчик оплачивает Заказчику стоимость утраченного груза или стоимость восстановительного ремонта. | 4.2.The Forwarder is responsible for the safety of the cargo. In case of loss of the cargo or its damage the Forwarder pays to the Customer the cost of the lost cargo or cost of the recovery repair. | | 4.3.      В случае просрочки оплаты по настоящему Договору Заказчик выплачивает Перевозчику штраф в размере 0,5 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки. | 4.3.In case of delay in payment  under the present Contract the Customer pays to the Forwarder the penalty at a rate of 0,5 % from unpaid sum per every day of the delay. | | 4.4.            За непредоставление или несвоевременное предоставление (по  истечении 25  рабочих дней после осуществления каждой конкретной перевозки) надлежащим образом оформленных товаротранспортных документов, соответствующих транспорту, осуществившему перевозку, а также документов первичной бухгалтерской отчетности (счетов, счетов-фактур, актов выполненных работ) установленного законодательством образца в виде оригинала или надлежащим образом заверенных копий (с наличием печати и подписи Генерального директора Перевозчика), Перевозчик несет ответственность перед Заказчиком в размере штрафных санкций, наложенных на Заказчика государственными органами в случае проверки деятельности последнего ввиду отсутствия вышеуказанных документов. | 4.4.Should properly issued transport documents corresponding to transport carrying out the shipment are not submitted in time or not submitted at all (within 25 working days after performance of each concrete shipment) as well as the documents of the primary accounting report (accounts, invoices, certificates of the executed works) according to the sample of established by the legislation in the form of the original or properly certified copies (with a seal and the signature General director of the Forwarder), the Forwarder is responsible before the Customer at the  rate of the penalties  imposed on the Customer by the government if the activity of the latest is checked due to the absence of the above mentioned documents. | |  |  | | **5.         ФОРС – МАЖОР** | **5.         FORCE - MAJEURE** | | 5.1.      Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное невыполнение любых обязательств по настоящему Договору, если такое невыполнение является результатом форс-мажорных обстоятельств. | 5.1.      Any of the parties will be released from their responsibility for partial or complete non-execution of their liabilities under the present Contract should this non-execution be caused by the circumstances of force-major. | | 5.2.      В случае форс-мажорных обстоятельств, сроки выполнения обязательств по настоящему договору откладываются на период действия таких обстоятельств. Если не возможно выполнить обязательства в течение 60 дней, сторона, чьи интересы не были соблюдены, имеет право завершить договор в порядке, установленном настоящим Договором в отношении одностороннего расторжения. | 5.2.In case of force-major circumstances, the time of the execution of the obligations under the present Contract is to be extended for a period equal to that during which such circumstances will remain in force. Should the obligations can not be fulfilled within 60 days the Party that interests are not observed shall have the right to terminate the Contract according to the order stated by the present Contract in relation to the unilateral termination. | | 5.3.      Сторона, которая не может выполнить свои обязательства из-за форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно проинформировать другую сторону относительно начала и завершения таких обстоятельств, не позже чем 7 дней после того, как упомянутые обстоятельства вступили в силу. В случае задержки извещения о форс-мажорных обстоятельствах, соответствующая сторона не будет освобождена от обязательств из-за выше упомянутых обстоятельств. | 5.3.The Party which is unable to fulfill its obligations under this Contract owing to the circumstances is to immediately inform the other Party of the occurrence and cessation of the above circumstances no later than 7 days from their beginning. Should the notification of force-majeure circumstances is delayed the relevant Party will not be released from their obligations due to the above stated circumstances. | |  |  | | **6.         ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО, РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ, СУД** | **6.         ARBITRATION** | | 1. 1. Во время исполнения договора Стороны действуют в соответствии с конвенцией КДПГ, ТИР, другими официальными актами соглашениями, транспортными правилами, данным Договором, дополнениями и поправками к нему и законодательством Молдовы. | 1. 1. During the execution of Contract the Parties shall act according to Convention KDPG, TIR, other official instruments, agreements, transport rules, the present Contract, Addendums and amendments to the present Contract, and legislation of the Moldova. | | 6.2.Любые разногласия, споры и претензии, возникающие и связанные с исполнением настоящего Договора, его окончанием или недействительностью должны разрешаться путем переговоров или должны быть урегулированы Сторонами в ходе переговоров. В случае невозможности разрешения указанных споров путем переговоров, они должны решаться в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ в соответствии с действующим законодательством РФ Решение, принятое Арбитражем, является окончательным и подлежит исполнению Сторонами. | 6.2. Any disagreements, disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract, its termination and invalidity will be settled by negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement by negotiations the matter is to be submitted for settlement in the International commercial Arbitration Court at the RF Chamber of Commerce and Industry in compliance with the existing legislation of the Russian Federation. The decision made by Arbitration Court is final and binding to both Parties. | |  |  | | **7.         СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА** | **7.         CONTRACT VALIDITY** | | 7.1.      Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного календарного года. Если ни одна из сторон за месяц до истечения срока договора письменно не уведомит другую сторону о намерении прекратить договор или продлить его на других условиях, договор считается продленным на один год на тех же условиях с дальнейшим продлением в том же порядке. | 7.1.      The Contract comes into force since the moment of its signing and will be valid within 1 calendar year. If neither of the Parties within 1 month before the expiration of the Contract validity  does not inform in the written form the other party about their  intention to cancel the Contract or prolong it  on the other terms, the Contract is to be considered extended for 1 year on the same terms with further prolongation in the equal order. | | 7.2.      Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив об этом другую Сторону за 30 (тридцать) календарных дней до такого расторжения. Все обязательства, возникшие у Сторон до момента расторжения, должны быть выполнены. | 7.2.      Parties have the right to cancel the present Contract advising the other party in the written form 30 calendar days before the cancellation. All commitments arising before the moment of cancellation are to be fulfilled. | |  |  | | **8.         ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ** | **8.         OTHER CONDITIONS** | | 8.1.      Перевозчик обязан охранять интересы Заказчика путем строгой нейтральности и неразглашения информации в отношении клиентов Заказчика, своевременных доставок грузов. Перевозчик в категоричной форме обязан отказывать Клиентам Заказчика в непосредственном предоставлении транспортно-экспедиционных услуг по перевозке грузов автомобильным и иным транспортом, в противном случае он несет ответственность в размере 20% от всех сумм фрахта, оплаченных Заказчиком в пользу Перевозчика за весь период работы с ним. Кроме того, в случае прекращения отношений между Сторонами (не зависимо от причин), Перевозчик обязан отказывать в предоставлении транспортно-экспедиционных услуг Клиентам Заказчика в течение трех месяцев с момента прекращения отношений. | 8.1.      The Forwarder shall protect Customer’s interests by strict neutrality and non-disclosure of information concerning Customer’s clients and by timely deliveries of cargo. The Forwarder is obliged in a strict manner refuse to directly provide the Customer’s clients with forwarding service by truck or by other kind of transport; otherwise his responsibility will be  20% from  the total amount of invoices for freight charges, paid by the Customer to the Forwarder during all period  of  their cooperation. Furthermore in case of finishing the cooperation between the Parties (irrespective of reasons), the Forwarder shall refuse to directly provide the Customer’s clients with forwarding service within 3 months from the date of finishing their cooperation. | | 8.2.      Стороны договорились обоюдно информировать руководство друг друга обо всех фактах обращения сотрудников одной Стороны с просьбами о трудоустройстве и переходе на работу к другой Стороне, решая все вопросы, связанные с переходом сотрудников от одной Стороны к другой решать совместно. В случае самостоятельного ухода или увольнения сотрудников от одной из Сторон не принимать этих сотрудников на работу в течение одного года с момента их ухода или увольнения. | 8.2.      The Parties agree to inform each other management about the all orders of employers of the one Party with requests to get job and start to work as employer of another Party and settle all questions in connection with this transferring cooperatively. In case of independent retirement of the employers from one of the Parties the other Party shall not hire these employers within one year from the date of their retirement. | | 8.3.Стороны обязаны сообщать друг другу об изменении своего юридического и фактического адресов, номеров телефонов, расчетных счетов в двухдневный срок. | 8.3.      The Parties shall advise each other about the changes of legal or factual addresses, telephone numbers, and settlement accounts within two days. | | 8.4.Стороны признают достаточной юридическую силу документов подписанных уполномоченными лицами сторон и переданных факсимильной связью с последующей передачей друг другу оригиналов документов, ранее переданных с помощью факсимильной связи. | 8.4.      The Parties acknowledge the sufficient legal force of the documents signed by the authorized persons of the Parties and sent by fax with further transmission of the original copies previously sent by fax to each other. | | 8.5.Договор составлен на двух языках – Русском и Английском, в 2 экземплярах, каждая из которых является оригиналом, по одному для каждой из сторон. В случае языковых разногласий, превалирующей будет считаться версия на русском языке. Все дополнения и правки к настоящему Договору должны быть составлены в двух экземплярах, по одному для каждой их Сторон. | 8.5.      The present Contract is made up in two languages – Russian and English in 2 copies each of them is original, one for each Party. In case of languages discrepancies the Russian version of the Contract shall prevail. All additions and amendments to the Contract shall be made up in two copies, one for each Party. | |  |  | | **9.РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** **ЗАКАЗЧИК:** | 1. **REQUISITIES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**   **CUSTOMER:** | |  |  | | **ПЕРЕВОЗЧИК** | **FORWARDER:** | |  |  | | Юр. адрес: | Legal address: | | Факт. адрес: | Factual address: | | ИНН/КПП | INN/KPP | | ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | | р/с |  | | к/с |  | |  |  | | Генеральный директор |  | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / /г-н | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / /  Mr. | |